

Traductrice - Interprète assermentée ES<>FR
Traductrice juridique, business et marketing



Elisa FERRERAS CUELLAR
BABEL TRADUCTION EURL
24 rue Louis Blanc
75010 Paris
Tel. +33 649251486
elisa.ferreras@me.com

Compétences linguistiques

Espagnol – Langue maternelle
Anglais – Très bon niveau

Français – Bilingue
Italien – Bon niveau

Formation internationale

- 2013** Traductrice-Interprète assermentée en langue espagnole près de la Cour d'appel de Paris.
2006 Traductrice-Interprète assermentée en langue française auprès du Ministère des Affaires étrangères espagnol.
2005 Master en Commerce international, École Supérieure de Gestion, Paris, France.
Mémoire : Fusions acquisitions : approche culturelle.
2004 Maîtrise en Traduction et Interprétariat - français/anglais, Universidad de Valladolid, Valladolid, Espagne.
2003 3ème année de Traduction et Interprétariat, en Erasmus à l'Institut Libre Marie Haps, Bruxelles, Belgique.

Expérience professionnelle

- Juin 2006** Traductrice-Interprète assermentée FR <> ES
- Traduction judiciaire : Jugements, ordonnances, assignations, expertises, procès-verbaux.
 - Traduction juridique : Sentences arbitrales, actes notariés, procédures d'adoption internationale, statuts, audits, rapports d'activité, contrats, cahiers des charges, appels d'offres.
 - Traduction administrative : Certificats, diplômes, dossiers scolaires, actes d'État civil.
 - Interprétation : Interprétation de liaison auprès des tribunaux ou autres services de la Justice.
- Interprétations de liaison dans le cadre de réunions ou de lectures d'acte par-devant notaire.
- Traductrice EN, FR > ES, ES > FR**
- Juridique-économique : Sentences arbitrales, statuts, CGV, HSE et toute communication corporate en interne, rapports d'activité, compte-rendu des assemblées générales, audits, contrats, cahiers des charges.
 - Marketing : Rapports et études de marketing stratégique, fiches produit, leaflets et brandbooks
 - Linguistique et littéraire : Traduction pour l'association Sorosoro de la Fondation Chirac, traduction de publications universitaires, de brochures et textes pour divers musées et expositions, d'essais et de textes littéraires.
 - Mode et beauté : Dossiers de presse, fiches techniques.
 - Journalistique : Dossiers de presse, articles.
- Interprétation consécutive et chuchotage EN, FR > ES, ES > FR**
Interprète dans les principaux salons et événements internationaux : SIAL, Who's Next, CPhI, Roland Garros
Négociations de contrats, réunions (Ministère de l'Intérieur, Ministère des Affaires étrangères, France Télévisions)
- Juin 2008** TOP MONDIAL, Paris (France) – Fabricant de jean dans le PAP (High Street Market)
(3 ans) Commerciale portefeuille client
- Présentation de la collection à la Hong-Kong Fashion Week.
 - Gestion du portefeuille client sur toute la saison : nouveaux développements, échantillonnages, négociation, gestion des commandes et plannings, suivi des documents liés à l'exportation, analyse des ventes.
- Juin 2004** C.I.T del Camino de Santiago palentino, Palencia (stage)
Traductrice français-espagnol de textes sur le Chemin de Saint-Jacques
- Perfectionner ma maîtrise dans la langue et la traduction littéraire.
- Mars 2004** Faculté de Traduction et Interprétariat (Soria), Universidad de Valladolid (stage)
Interprète français-espagnol
- Interprétation simultanée de la conférence du linguiste M. Pierre Lerat lors des "Jornadas de la Vid y el Vino" sur les problèmes terminologiques dans la traduction vitivinicole.
- Février 2004** Tribunal correctionnel de Madrid
Interprétation consécutive espagnol<>anglais

Connaissances informatiques

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) – TRADOS Studio 2021